

# WHAT HAS BECOME OF DAMAS? THE INVISIBLE (IM)MIGRANTS OF THE EARLY EMPIRE BETWEEN EXCLUSION AND ASSIMILATION

DAVIDE ASTORI, MARIA ELENA GALAVERNA,  
NICOLA REGGIANI\*  
UNIVERSITÀ DI PARMA (ITALY)

## 1. Introduction

The *Cena Trimalchionis*, the narration of which is contained in chapters 26–78 of the famous *Satyricon* by Petronius Arbitr,<sup>1</sup> is a literary piece of uneasy categorization which has been profitably studied in several fields and disciplines, and from many points of view.<sup>2</sup> Among other themes, it keeps evidence of the social category of the *liberti* (freedmen),<sup>3</sup>

---

\* Though the content of the present contribution has been developed together by the authors, Nicola Reggiani and Maria Elena Galaverna have in particular chosen and edited the passages for the discussion in the central part of the article (respectively the first and the second part of §2), while Davide Astori has dealt with the general frame of the matter (§§1 and 3).

<sup>1</sup> For a recent overview on this work see Martin 2009.

<sup>2</sup> It will be sufficient to refer to Vannini 2007.

<sup>3</sup> “According to the literary and epigraphic sources, the Roman Empire involved various people and languages and its social fabric was very complex. Despite the hierarchical structure, there was a real upward social mobility both in Rome and in the provinces, as Alföldy 1987, 206–7 shows. This opportunity of emancipation led foreigners and lower classes to imitate upper classes education and modes of speech: Latin was the language of the State and of the governing class and it became the most prestigious one. However, the natural loyalty of the emerging class to their native language—most of all Greek—and their lack of liberal education produced an imperfect linguistic and cultural acquisition. The *Cena*, which probably took place in a provincial town in Campania, offers a meaningful picture of this attitude staging some upstarts, whose names reveal a humble foreign origin (As Priuli 1975, 25 explains, all other freedmen have a non-Latin and typical of

and in particular of their peculiar linguistic usage, which can be seen as a kind of minimal “material trace” of a social group otherwise lost in the folds of history, which condemned it to oblivion by stigmatizing it as incorrect and rule-breaker. It has been in particular pointed out by Auerbach<sup>4</sup> how the peculiar literary strategy adopted by Petronius discloses linguistic habits otherwise neglected. Considering it as raw material to study also from a linguistic point of view, it is therefore possible to re-read Trimalchio’s and the other characters’ words and actions as real communicative acts (to which the communicative competence model theorized by Freddi is applicable)<sup>5</sup> aiming both to a general theoretical reflexion and to establishing a working comparison with contemporary phenomena. Indeed, as it has been well focused by Galaverna,

Il mondo contemporaneo, contrassegnato da continui flussi migratori e governato da costanti contatti e conflitti di lingue, sembra presentare non poche analogie con il “melting pot” del mondo antico. Oggi, come allora, la compenetrazione culturale e le necessità dei parlanti [mostra, fra le altre cose, come] le varietà linguistiche meno influenti si avvalgono della lingua più prestigiosa, in cui riconoscono una superiorità culturale.<sup>6</sup>

It is then possible, recalling the *Uniformitarian Principle* as reformulated by Giacalone Ramat (“non ci aspettiamo che i fattori che regolano oggi il mutamento linguistico siano essenzialmente diversi da ieri”<sup>7</sup>) on the ground of Labov’s statement related to “the use of the present to explain the past,” to apply in an effective way the current synchronic mechanisms to that ancient socio-linguistic context.<sup>8</sup> From this point of view, the case of Petronius’ freedmen is typical of the permanent mechanism that regulates the relationship of integration/clash between emerging groups and ruling clas-

---

lower condition name, excepted *Fortunata*, *Scintilla*, *Primigenius* and *Proculus*, which are anyway Latin names of humble origin), opposed to the educated guests” (Galaverna 2011, 52).

<sup>4</sup> Auerbach 1956, 30–57.

<sup>5</sup> Freddi 1979.

<sup>6</sup> Galaverna 2008–2009, 1: “The present world, marked by incessant migratory flows and governed by constant language contacts and conflicts, seems to show several analogies with the ‘melting pot’ of the ancient world. Nowadays, just as in those times, cultural interpenetration and the speakers’ needs [show, among other things, how] the less influential linguistic varieties take advantage of the most illustrious language, in which they recognize a cultural superiority.”

<sup>7</sup> Giacalone Ramat 2000, 60: “We do not expect that the factors which rule linguistic changes nowadays are actually different than in the past.”

<sup>8</sup> As it has been well conducted by Galaverna 2008–2009 and 2011.

ses, in those relational dynamics in which the most illustrious language (in this case, Latin) plays the main role of L1 for native speakers or people belonging to the ruling class only, while it acts as L2 for foreigners or subordinates.<sup>9</sup> And just as, in modern history, language is a preferential instrument in the handling of power, letting or avoiding the participation and thus the socio-cultural integration for the members of a political community,<sup>10</sup> in the ancient times, as described by Petronius, the issues of integration, in which are involved resident strangers or even rising humble classes only, seem to prefer the linguistic perspective as a ground for a contrastive confrontation that clearly marks the border between the freedmen and the elites to which they would aspire. And, then as now, the language of the weak, and more generally speaking their social action, leaves space to that of the strong, leading to the disappearance—and then to the invisibility—of entire social groups, even from the linguistic viewpoint. In the following pages we will first follow the clues for the freedmen's self-awareness of being speaker of a low-rank language, and then the hints to their struggle towards a higher linguistic level, namely that of a correct (sometimes hyper-correct) Latin. The product of such tensions is a sort of "interlanguage which tends to the upper-class Latin but contains a lot of errors due to the interference mechanism and to the creativity of the speakers."<sup>11</sup>

## **2. *Nemo, omnes, nos...*: language as a means of exclusion and/or assimilation**

### **2.1. Part 1**

“È difficile mettere in dubbio che la riflessione sulla lingua non entri a far parte della generale competenza comunicativa—says Vedovelli<sup>12</sup>—se si accetta che questa abbia una base culturale e che la competenza linguistica sia componente della più generale competenza comunicativa.”<sup>13</sup> Any speaker can perceive the languages with which he is in touch as belonging to metalinguistic activity, oriented towards both the structure of such lan-

---

<sup>9</sup> See Banfi 1991, 84.

<sup>10</sup> Zantedeschi 2010, 159.

<sup>11</sup> Galaverna 2011, 61.

<sup>12</sup> Vedovelli 2001, 112.

<sup>13</sup> “It is difficult to doubt that the theoretical reflection on a language does not belong to the general communicative skills, if we accept that the latter have a cultural ground and that the linguistic skills are a component of the more general communicative competence.”

guages and “l’immagine generale che la lingua manifesta al locutore-apprendente” (the general image which the language presents to the speaker-learner). It becomes important then, in order to understand the speaker’s judgement, to evaluate what, in his own production, he considers as an error, or not.

In the *Cena* there are no moments in which the freedman makes precise references to the structure of the official Latin and evaluates particular linguistic forms as mistakes. It is however evident that they had shaped a certain image of Latin language and that it had become a target for them, former slaves, strangers or at least provincials with respect to Rome. At the same time it is clear they were aware of being speakers of a low-rank linguistic variety. As to this fact, I make a point of two passages:<sup>14</sup>

[46.1] *Videris mihi, Agamemnon, dicere: “quid iste argutat molestus?” Quia tu, qui potes loquere, non loquis. Non es nostrae fasciae, et ideo pauperorum verba derides. Scimus te prae litteras fatuum esse [...].*

[61.4] [...] *Itaque hilaria mera sint, etsi timeo istos scholasticos, ne me [de]rideant. viderint: narrabo tamen; quid enim mihi aufert qui ridet? Satius est rideri quam derideri.*

The first case deals with Echion’s feeling of the gap between the inadequacy of his own way of expression (here deliberately incorrect) and that of Agamemnon the rhetorician, to whom he attributes a more prestigious way of speaking, suitable to the context and proper to the higher social classes. This perception will become, in his own case, one of the main urging factors towards the attempt to acquire the high speech variety: to speak like them in order to belong to their elite. In the second example, the awareness of the difference is the same, and the same is also the picture of the *sermo urbanus* (the “city” speech), but the reaction differs: Niceros prefers not to argue on an open linguistic ground, on which he knows he would be defeated, and to do with a more familiar and limited code such as the popular narrative.

The freedmen’s linguistic background is well represented by the examples of Damas and Ganimedes. The first, demanded by the *scholastici*, undertakes a short speech focused on the act of drinking:

---

<sup>14</sup> Due to the space that translations would take up, we chose to give Latin passages in their original version only, also considering that several translations in many European languages are currently and easily available. The edition we refer to is Müller 1955.

[41,10] *Dama itaque primus cum † pataracina † poposcisset, "Dies" inquit "nihil est. Dum versas te, nox fit. Itaque nihil est melius quam de cubiculo recta in triclinium ire. [11] Et mundum frigus habuimus. Vix me balneus calfecit. Tamen calda potio vestiarius est. [12] Staminatas duxi, et plane matus sum. Vinus mihi in cerebrum abiit."*

Short and inarticulate clauses, linguistic mistakes, a content which is little more than a simple physical sensation: these are all elements that reveal Damas' humble social condition: he does not know the official language, nor the official culture, and he does not try to escape from this. It is a realistic picture of a humble drunk.

Later on, Ganimedes, the poorest freedmen at dinner, depicts through his own experience the hard economic situation of his time:

[44.1] *Haec Phileros dixit, illa Ganymedes: "Narratis quod nec ad caelum nec ad terram pertinet, cum interim nemo curat, quid annona mordet. [2] Non mehercules hodie buccam panis invenire potui. Et quomodo siccitas perseverat. [3] Iam annum esur<it>io fuit. Aediles male eveniat, qui cum pistoribus colludunt 'Serva me, servabo te.' Itaque populus minutus laborat; nam isti maiores maxillae semper Saturnalia agunt. [4] O si haberemus illos leones, quos ego hic inveni, cum primum ex Asia veni. [5] Illud erat vivere. † Similia Sicilia interiores †<sup>15</sup> et laruas sic istos percolopabant, ut illis Iuppiter iratus esset. [6] [Sed] memini Safinium: tunc habitabat ad arcum veterem, me puero, piper, non homo. [7] Is quacumque ibat, terram adurebat. Sed rectus, sed certus, amicus amico, cum quo audacter posses in tenebris micare. [8] In curia autem quomodo singulos [vel] pilabat [tractabat], nec schemas loquebatur sed drectum. [9] Cum ageret porro in foro, sic illius vox crescebat tamquam tuba. Nec sudavit umquam nec expuit, puto eum nescio quid assi a dis habuisse." [...].*

Perfectly aware of his status, Ganimedes lacks that inferiority complex which is typical of someone who confronts the *élite* and looks for opportunities; his language is therefore concrete and has no claim to culture. Phonetic, morphologic, and above all syntactic mistakes, vocabulary taken from the *sermo vulgaris* (the dialectal Latin spoken in the countryside), and a thick use of realistic metaphors and popular proverbs: a perfect portrait of the linguistic usage of a modern resident foreigner without any chance of achievement.

---

<sup>15</sup> Ciaffi 1955, 127 solves the *crux* by conjecturing *Similia si milia inferior esset*, based on a word-play between *milia* and  $\chi\acute{\iota}\lambda\iota\alpha$ .

Everywhere, in the *Cena*, the strongest push in the linguistic choices is however the desire for integration: the following is the “programmatically manifesto” by Ganimedes himself:

[44.17] [...] *Nemo enim caelum caelum putat, nemo ieiunium servat, nemo Iovem pili facit, sed omnes opertis oculis bona sua computant.* [18] *Antea stolatae ibant nudis pedibus in clivium, passis capillis, mentibus puris, et Iovem aquam exorabant. Itaque statim urceatim plovebat: aut tunc aut numquam: et omnes redibant udi tamquam mures. Itaque dii pedes lanatos habent, quia nos religiosi non sumus* [...]

None of the Romans follow the traditional religious practices, while all of them, long ago, used to do so. A polished play on pronouns (*nemo, omnes*) underlines and articulates the argumentative logic of the discourse. To become part of the group, Ganimedes drifts towards an inclusive *nos*.

## 2.2. Part 2

So we can find, throughout the text, moments of suitable linguistic expression together with bungles by the same character, which show the intention and the will to speak according to the language of power, that is the linguistic register which represents the *Urbs* and which is used by institutions and bureaucracy as well as by the cultural *élite*. This is the case of Trimalchio, who elsewhere behaves differently, but when he gives dispositions for his last will, together with his funeral monument and his honorary inscription, uses a polished Latin, almost correct and suitable to the funeral tradition and the formulaic style of Roman inscriptions and wills.<sup>16</sup>

---

<sup>16</sup> On the importance of the funeral ritual in the Roman world, in particular for the freedmen, it is worth quoting the following paragraph by Magnani 1997<sup>2</sup> [1991], 138: “I liberti sono per lo più divenuti tali in seguito ad un testamento, che di fatto li ha resi da schiavi, liberi: alcuni poi, i più fortunati, come Trimalchione, grazie ad alcuni lasciti hanno avuto anche la possibilità di arricchirsi. Una morte ed un testamento, dunque, hanno fatto di loro degli uomini con pieno diritto all’esistenza, un’esistenza la cui *dignitas* verrà però dimostrata solo in punto di morte, quando le esequie e appunto un testamento saranno l’unica, vera affermazione pubblica del loro più o meno riuscito inserimento nella collettività e del loro piazzamento nella corsa per l’acquisizione dei beni” (Freedmen have mostly become such after a will, which made them, once slaves, free. Then some of them, the luckiest, such as Trimalchio, had the chance to get rich thanks to bequests. A death and a will, then, made them men having a full claim to existence, the *dignitas* of which would be proved only at the point of death, when the funeral rites and another will would be

[71.1] [...] *Ad summam, omnes illos in testamento meo manu mitto. [2] Philargyro etiam fundum lego et contubernalem suam, Carioni quoque insulam et vicesimam et lectum stratum. [3] Nam Fortunatam meam heredem facio, et commendo illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico, ut familia mea iam nunc sic me amet tamquam mortuum.*" [4] *Gratias agere omnes indulgentiae coeperant domini, cum ille oblitus nugarum exemplar testamenti iussit afferri et totum a primo ad ultimum ingemescente familia recitavit. [5] Respiciens deinde Habinnam: "quid dicis," inquit "amice carissime? Aedificas monumentum meum, quemadmodum te iussi? [6] Valde te rogo ut secundum pedes statuae meae catellam pingas et coronas et unguenta et Petraitis omnes pugnās, ut mihi contingat tuo beneficio post mortem vivere; preterea ut sint in fronte pedes centum, in agrum pedes ducenti. [7] Omne genus enim poma volo sint circa cineres meos, et vinearum largiter. Valde enim falsum est vivo quidem domos cultas esse, non curari eas, ubi diutius nobis habitandum est. Et ideo ante omnia adici volo: 'Hoc monumentum heredem non sequatur.'* [8] *Ceterum erit mihi curae ut testamento caveam ne mortuus iniuriam accipiam. Praeponam enim unum ex libertis sepulcro meo custodiae causā, ne in monumentum meum populus cacatum currat. [9] Te rogo, ut naves etiam [monumenti mei] facias plenis velis euntes, et me in tribunali sedentem praetextatum cum anulis aureis quinque et nummos in publico de sacculo effundentem; scis enim, quod epulum dedi binos denarios. [10] Faciatur, si tibi videtur, et triclinia. [11] Facias et totum populum sibi suaviter facientem. Ad dexteram meam ponas statuam Fortunatae meae columbam tenentem, et catellam cingulo alligatam ducat, et cicaronem meum, et amphoras copiosas gypsatas, ne effluent vinum. Et unam licet fractam sculpas, et super eam puerum plorantem. Horologium in medio, ut quisquis horas inspiciet, velit nolit, nomen meum legat. [12] Inscriptio quoque vide diligenter si haec satis idonea tibi videtur: 'C. Pompeius Trimalchio Maecenatianus hic requiescit. Huic seviratus absenti decretus est. Cum posset in omnibus decuriis Romae esse, tamen noluit. Pius, fortis, fidelis, ex parvo crevit, sestertium reliquit trecenties, nec umquam philosophum audivit. Vale. – Et tu.'*

There are not the usual phonetic and morphological mistakes; there are still some lexical choices of popular nature, unavoidably connected to the character's background, and from the syntactic point of view he attempts inventive structures, missing from the other freedmen's speeches.

It is indeed the context in which the communication takes place that establishes the linguistic choice of whoever wants to achieve the consent of the ruling class. Trimalchio himself, when addressing his wife and forgetting for a while his purpose, makes use of a completely different register:

---

the real, true public achievement of their (more or less successful) social integration and of a position in the race for fortune).

[74.13] *Contra Trimalchio* “quid enim?” inquit “ambubaia non meminit? [se] de machina illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tamquam rana, et in sinum suum non spuit, codex, non mulier. [14] Sed hic qui in pergula natus est aedes non somniatur. Ita genium meum propitium habeam, curabo domata sit Cassandra caligaria [...].”

Here, we find interferences from the likely original language, morphological mistakes, short sentences, frequent use of popular proverbs and terms, while it is just the rare use of *ut* (75, 10) which marks the change in the discourse and the new attempt of self-control by the freedman.<sup>17</sup>

Anyway, the only will to speak according to the cultured linguistic register is not always enough. The freedmen speak the *sermo vulgaris*, which unavoidably emerges in their speeches. Let us look, for instance, at the exemplar case of Echion:

[45.1] “Oro te” inquit Echion centonarius “melius loquere. [2] ‘Modo sic, modo sic’ inquit rusticus; varium porcum perdidit. | Quod hodie non est, cras erit: sic vita truditur. | [3] Non mehercules patria melior dici potest, si homines haberet. Sed laborat hoc tempore, nec haec sola. Non debemus delicati esse, ubique medius caelus est. [4] Tu si aliubi fueris, dices hic porcos coctos ambulare. Et ecce habituri sumus munus eccellente in triduo die festa; familia non lanistica, sed plurimi liberti. [5] Et Titus noster magnum animum habet et est caldicerebrius: aut hoc aut illud, erit quid utique. Nam illi domesticus sum, non est mixcix. [6] Ferrum optimum daturus est, sine fuga, carnarium in medio, ut amphitheatrum videat. Et habet unde: relictum est illi sestertium trecenties, decessit illius pater. Male! Ut quadringenta impendat, non sentiet patrimonium illius, et sempiterno nominabitur. [7] Iam Manios aliquot habet et mulierem essedariam et dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est, cum dominam suam delectaretur. Videbis populi rixam inter zelotypos et amasiunculos. [8] Glyco autem, sestertiarius homo, dispensatorem ad bestias dedit. Hoc est se ipsum traducere. Quid servus peccavit, qui coactus est facere? Magis illa matella digna fuit quam taurus iactaret. Sed qui asinum non potest, stratum caedit. [9] Quid autem Glyco putabat Hermogenis filicem umquam bonum exitum facturam? Ille milvo volanti poterat ungues resecare; colubra restem non parit. Glyco, Glyco dedit suas; itaque quamdiu vixerit, habebit stigmam, nec illam nisi Orcus delebit. [10] Sed sibi quisque peccat. Sed subolfacio, quia nobis epulum daturus est Mammea, binos denarios mihi et meis. Quod si hoc fecerit, eripiet Norbano totum favorem. Scias

<sup>17</sup> It is worth citing the recent article by Adamik 2005, who shows from a sociolinguistic point of view how the cultural preponderance of Latin and Greek led the freedmen—and Trimalchio in particular—to obliterate voluntarily other kinds of language.



*oportet plenis velis hunc vinciturum. [11] Et revera, quid ille nobis boni fecit? Dedit gladiatores sestertiaros iam decrepitos, quos si sufflasses cecidissent; iam meliores bestiarios vidi. Occidit de lucerna equites, putares eos gallos gallinaceos; alter burdubasta, alter loripes, tertiarius mortuus pro mortuo, qui habe<ba>t nervia praecisa. [12] Unus alicuius flaturae fuit Thraex, qui et ipse ad dictata pugnavit. Ad summam, omnes postea secti sunt; adeo de magna turba 'adhibete' acceperant, plane fugae merae. [13] 'Munus tamen' inquit 'tibi dedi': et ego tibi plodo. Computa, et tibi plus do quam accepi. manus manum lavat. [...]"*

Beside hypercorrections and the exact use of the verb *loquor*, which prove the speaker's effort, he runs into many phonetic, morphologic, and syntactic mistakes, and his vocabulary does not lack Graecisms and compounds.<sup>18</sup> He is providing, after all, a political judgement based on modest and popular considerations (gladiatorial games, feasts and so on).

Another typical instance of such low-rank speeches is the widespread use of proverbs and the passion for the popular stories. Such elements are always matched with a colloquial and "rustic" register, full of mistakes, of which they concur to be typical constituents. As has been well stressed by Longobardi,<sup>19</sup> proverbs, such as riddles, work "tramite un codice allusivo che si rafforza e si giustifica fin quando resta confinato nei margini della casta. Gli intrusi però, Encolpio, Ascilto, Agamennone, rappresentanti di una cultura alta, di rango e di tradizione nobile, provocano una collisione che dà impulso quasi ad un rinserrarsi della cultura bassa in un codice ancor più ristretto."<sup>20</sup> Phileros' speech works like that:

[43.1] *Molestus fuit, Philerosque proclamavit: "Vivorum meminerimus. Ille habet, quod sibi debebatur: honeste vixit, honeste obiit. Quid habet quod queratur? Ab asse crevit et paratus fuit quadrantem de stercore mordicus tollere. Itaque crevit, quicquid tetigit, tamquam favus. [2] Puto mehercules illum reliquisse solida centum, et omnia in nummis habuit. [3] De re tamen ego verum dicam, qui linguam caninam comedi: durae buccae fuit, linguosus, discordia, non homo. [4] Frater eius fortis fuit, amicus amico, manu plena, uncta mensa. Et inter initia malam parram pilavit, sed recorrexist costas illius prima vindemia: vendidit enim vinum, quantum ipse voluit. Et quod illius mentum sustulit, hereditatem accepit, ex qua plus in-*

<sup>18</sup> On the use of Graecisms, in general, in the *Satyricon*, see Cavalca Schioli 2001.

<sup>19</sup> Longobardi 1998, 109–110.

<sup>20</sup> "Through an allusive code that strengthens and validates itself as long as it remains within the caste. But the intruders, Encolpius, Ascyltus, Agamemnon, being representatives of a high-level culture, of a titled rank and tradition, cause a collision that urges the low-level culture to lock itself in an even narrower code."

*volavit quam illi relictum est. [5] Et ille stips, dum fratri suo irascitur, nescio cui terrae filio patrimonium elegavit. Longe fugit, quisquis suos fugit. [6] Habuit autem oricularios servos, qui illum pessum dederunt. | Numquam autem recte faciet, qui cito credit, | utique homo negotians. Tamen verum quod frunitus est, quam diu vixit... [7] † Cui datum est, non cui destinatum. Plane Fortunae filius, in manu illius plumbum aurum fiebat. Facile est autem, ubi omnia quadrata currunt. Et quot putas illum annos secum tulisse? Septuaginta et supra. Sed corneolus fuit, aetatem bene ferebat, niger tamquam corvus. [8] Noveram hominem olim oliorum, et adhuc salax erat. Non mehercules illum puto in domo canem reliquisse. Immo etiam pullarius erat, omnis Minervae homo. Nec improbo, hoc solum enim secum tulit.”*

His language is coloured by morphological mistakes, by popular terms, and above all by a disordered syntax which reaches its peak in the amphibology starting at paragraph 43, 4 and going on up to the end of the passage, where due to the mess of the pronouns it is not possible to distinguish between the actions of each of the two brothers. The use of proverbs, all of them being very concrete, helps the matter, which is a sort of reaction to the nihilism earlier expressed by Seleuchus (always through proverbs) and “avvertito come negazione di ciò che a fatica è stato raggiunto”<sup>21</sup> (following the interpretation provided by Ciaffi<sup>22</sup>). However, its purpose crashes with his linguistic difficulty in intellectualizing, and he appeals to more familiar maxims.

To the same, limited code also the foreigner Hermeros refers: satisfied with the position he has reached, he does not worry about cultural integration, and uses a Latin which does not go beyond the *sermo vulgaris*:

[58.7] “*Athena tibi irata sit, curabo, et <ei> qui te primus ‘deuro de’ fecit. Non didici geometrias, critica et alogas menias, sed lapidarias litteras scio, partes centum dico ad aes, ad pondus, ad nummum. [8] Ad summam, si quid vis, ego et tu sponsiunculam: exi, defero lamnam. Iam scies patrem tuum mercedes perdidisse, quamvis et rhetoricam scis. Ecce ‘qui de nobis longe venio, late venio? Solve me.’ [9] Dicam tibi, qui de nobis currit et de loco non movetur; qui de nobis crescit et minor fit. Curris, stupes, satagis, tamquam mus in matella. [...]*”

Phonetic and syntactic errors, and a *sermo rusticus* with interferences from the original language, are the background for the popular riddles through which the speaker challenges the *scholastici*.

<sup>21</sup> “Perceived as a negation of what had been achieved with difficulty.”

<sup>22</sup> Ciaffi 1955, 116–24, 132.

### 3. Conclusions

The proposed case shows how *nihil sub sole novi*: one of the key issues discussed by contemporary sociolinguistics is just the one illustrated by the *affaire* “Trimalchio,” and the in-depth research topics of the discipline itself about this question are well confirmed. A classical piece like the *Cena*, so famous and investigated, exhibits itself as an emblematic instance of how the past can provide essential hints to re-read the present. We will lose too much if we build the future regardless of the knowledge of our own roots: we should be aware that they offer valuable models of great modernity, which—paradoxically, as somebody could wrongly think—might answer contemporary demands better than other ones.<sup>23</sup> Re-reading and re-thinking from this viewpoint the *Satyricon* freedmen’s experience may even foreshadow the awareness and the spirit of the modern ideas of “linguistic democracy” or of “linguistic ecology,”<sup>24</sup> as well as the great problem of languages in the European Community<sup>25</sup>.

The awareness, displayed by Petronius’ characters, of speaking a low-level language, at the same time distinguishes them as a definite social category and pushes them to overcome the gap between their and the high-level Latin. This results in losing a specific linguistic identity in favour of the dominant tongue, producing as final effect the “invisibility” –and, later, the disappearance–of an entire social group, and its homogenization with the main culture. It is a matter of struggles of yesterday and of today,<sup>26</sup> the testimony of which Petronius has left to us through his art also as expression of his own historical period, giving once more evidence of that “permanence” of the past which always pollinates our times, forcing us to reflect more and more anew.

### Bibliography

- Adamik, B. 2005. “*Tres bybliothechas habeo, unam Graecam, alteram Latinam*”: textkritische, philologische und soziolinguistische Interpretation von Petrons *Satyricon* 48.4.” *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae* 45: 133–42.
- Adams, J. N. 2003. *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

---

<sup>23</sup> Astori 2010a, 56; 2012a.

<sup>24</sup> For a quick reference see the up-to-date bibliography in Astori 2012b. A useful *excursus* on the concept of “linguistic ecology” can be found in Iannaccaro 2010.

<sup>25</sup> It is enough to refer to the ardent pages by Phillipson 1992, 2003, 2009.

<sup>26</sup> See for instance the cases examined by Astori 2010b; 2010c.

- Alföldy, G. 1987. *Storia sociale dell'antica Roma*. Bologna: Il Mulino.
- Astori, D. 2010a. "Multilinguismo e traduzioni nel Mediterraneo antico." In *I diritti linguistici*, edited by D. Astori, 51–8. Multilinguismo e Società. Pisa: Edistudio.
- . 2010b. "Le minoranze linguistiche in Turchia: il caso del curdo." In *Rovesciare Babele. Economia ed ecologia delle lingue regionali e minoritarie / Renverser Babel. Économie et écologie des langues régionales et minoritaires. Atti delle Terze Giornate dei Diritti Linguistici (Teramo-Faieto, 20–23 maggio 2009)*, edited by G. Agresti and M. D'Angelo, 73–101. Roma: Aracne.
- , ed. 2010c. *Quattro lezioni tra democrazia linguistica e minoranze*. L'Esperanto, a. 87 n. 5, settembre/ottobre 2010.
- . 2012a. "Multilingualism and Translations in the Ancient Mediterranean." In *Pagine mediterranee fra lingue, culture, identità. Riflessioni a cavallo di multilinguismo, multiculturalismo ed esperantologia*, edited by D. Astori, 37–44. Palermo: Torri del Vento Edizioni.
- . 2012b. "Sull'ecologia linguistica." In *Pagine mediterranee fra lingue, culture, identità. Riflessioni a cavallo di multilinguismo, multiculturalismo ed esperantologia*, edited by D. Astori, 19–27. Palermo: Torri del Vento Edizioni.
- . 2012c. "Europa multilingue?/Multilingva Eüropo?" *InKoj* 3(1): 79–96 (online: <http://riviste.unimi.it/index.php/inkoj/article/view/1831>).
- Auerbach, E. 1956. *Mimesis. Il realismo nella letteratura occidentale*. Torino: Einaudi.
- Banfi, E. 1991. "Alloglotti in Roma imperiale: per una definizione della storia linguistica del latino come L2." In *Studia linguistica amico et magistro oblata. Scritti di amici e allievi dedicati alla memoria di Enzo Evangelisti*, edited by F. Aspesi and M. Negri, 79–105. Milano: Unicopli.
- Boyce, B. 1991. *The Language of the freedmen in Petronius' Cena Trimalchionis*. Leiden: Brill.
- Campanile, E. 1991. "Limiti e caratteri del bilinguismo romano." In *Il bilinguismo degli antichi. XVIII Giornate filologiche genovesi*, 9–23. Genova: Dipartimento di Archeologia e Filologia Classica.
- Cavalca Schioli, M.G. 2001. *I grecismi nel Satyricon di Petronio*. Bologna: Patron.
- Ciaffi, V. 1955. "Intermezzo nella Cena petroniana (41,10–46,8)." *Rivista di Filologia e Istruzione Classica* 33: 113–45.
- Freddi, G. 1979. *Didattica delle lingue moderne*. Bergamo: Minerva Italica.

- Gaide, F. 1993. "L'ambiguïté linguistique dans la *Cena Trimalchionis*: de la grammaire antique à l'intuition du sens pragmatique?" *Revue de Philologie, de littérature et d'histoire anciennes* 67: 251–56.
- Galaverna, M. E. 2008-2009. *Prestigio e lealtà nelle scelte linguistiche: il caso della Cena Trimalchionis*. Tesi di laurea triennale (relatore: D. Astori), a.a. 2008-09.
- . 2011. "The role of language in the process of social integration: from the ancient *Cena Trimalchionis* to the contemporary world." In *Languages for Specific Purposes in Theory and Practice*, edited by A. Akbarov, 50–62. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Gara, A. 1991. "La mobilità sociale nell'Impero." *Athenaeum* 79: 335–58.
- Giacalone Ramat, A. 2000. "Mutamento linguistico e fattori sociali: riflessioni tra presente e passato." In *Sociolinguistica e linguistica storica, Atti del convegno della società italiana di Glottologia*, edited by P. Cipriano, R. D'Avino, and P. Di Giovine, 45–78. Roma: Il Calamo.
- Iannaccaro, G. 2010. "Ecologia linguistica: ha senso parlarne?" In *I diritti linguistici*, edited by D. Astori, 23–38. Multilinguismo e Società. Pisa: Edistudio.
- Longobardi, M. 1998. "La traduzione non 'deperita': il lessico familiare della cena di Trimalchione." *Aufidus* 36 and 37: 95–145 and 101–48.
- Magnani, L. 1997<sup>2</sup> [1991]. "Paura della morte, angoscia della vita di gente comune in Petronio." In *Gli affanni del vivere e del morire. Schiavi, soldati, donne, bambini nella Roma imperiale*, edited by N. Criniti, 131–49. Brescia: Grafo.
- Martin, R. 2009. "Petronius Arbiter et le 'Satyricon': quelques pistes de réflexion." *Bulletin de l'Association Guillaume Budé* 1: 143–68.
- Müller, K., ed. 1955. *Petronii Arbitri Satyricon reliquiae*. Stuttgart-Leipzig: Teubner.
- Petersmann, H. 2000. "La latinizzazione dell'Italia meridionale e il *Satyricon* di Petronio." In *La preistoria dell'italiano (Atti della tavola rotonda di linguistica storica, Università Ca' Foscari di Venezia 11–13 giugno 1998)*, edited by J. Herman and A. Marinetti, 81–92. Tübingen: Niemeyer.
- Phillipson, R. 1992. *Linguistic imperialism*. Oxford: Oxford University Press.
- . 2003. *English-only Europe? Challenging language policy*. London: Routledge.
- . 2009. *Linguistic imperialism continued*. New York: Routledge, and Delhi: Orient Blackswan.

- Priuli, S. 1975. *Ascyllus. Note di onomastica petroniana*. Collection Latomus 140. Bruxelles: Latomus.
- Prodroscimi, A. 1989. "Plurilinguismo e ideologia del plurilinguismo nel mondo antico." In *Commercium linguarum. La conoscenza delle lingue nel mondo antico*, 9–30. Pavia: Dipartimento di Scienze delle Antichità.
- Vannini, G. 2007. *Petronius 1975–2005, bilancio critico e nuove proposte*. Lustrum 49. Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht.
- Vedovelli, M. 2001. "Atteggiamenti linguistici e lingue in contatto." In *Lingue e culture in contatto: l'italiano come L2 per gli arabofoni*, edited by M. Vedovelli, A. Giacalone Ramat and S. Massara, 111–34. Milano: Franco Angeli.
- Zantedeschi, F. 2010. "Lingua e nazione in Europa," in *Passato e presente* 79(1): 155–67.

# Invisible Cultures

Proceedings of the post-graduate conference  
“Invisible Cultures: Historical  
and Archaeological Perspectives”  
19–20 March 2014, Department of Humanities,  
University of Trento, Trento (Italy)



# Invisible Cultures

*Historical and Archaeological  
Perspectives*

Edited by

Francesco Carrer and Viola Gheller

Cambridge  
Scholars  
Publishing



Invisible Cultures: Historical and Archaeological Perspectives

Edited by Francesco Carrer and Viola Gheller

This book first published 2015

Cambridge Scholars Publishing

Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2015 by Francesco Carrer, Viola Gheller and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-4438-7461-2

ISBN (13): 978-1-4438-7461-8

# TABLE OF CONTENTS

Foreword .....	vii
Elvira Migliario	
Acknowledgements .....	xii
Narratives and Invisibility .....	xiii
Viola Gheller	
Invisible Cultures in Archaeology .....	xx
Francesco Carrer	

## **Part I: Populations**

What Has Become of Damas? The Invisible (Im)migrants of the Early Empire between Exclusion and Assimilation .....	2
Davide Astori, Maria Elena Galaverna and Nicola Reggiani	
Post-colonial Immigration Memory in Contemporary France: Resistance to Epistemic Violence.....	16
Yoshimi Tanabe	

## **Part II: Gender**

Gender Amender: Sex-Changing and Transgender Identities in Ovid's <i>Metamorphoses</i> .....	50
Anna Everett Beek	
(Un-)veiling Politics: Women's Political Writings during the Julio- Claudian Age .....	70
Irene Somà	
With Pen or Brush: Traces of Women in Fifteenth-Century Italy .....	97
Davide Tramarin	

**Part III: Socio-Economic Issues**

Urban Marginality: Other, Iteration and Materiality. Archaeologies of Urban Life and Death in an Argentinean Setting (Villa Muñecas, San Miguel de Tucumán) ..... 116  
Martina Hjertman and Per Cornell

Archaeological Indicators for Medieval Prisons ..... 137  
Lara Tonizzo Feligioni

**Part IV: Pastoralism**

Transhumant Sheep Farming and Seigniorial Economy in the Veronese Pre-Alps (Twelfth–Fourteenth Centuries) ..... 150  
Attilio Stella

In Search of the Shepherds: Archaeological and Historical Perspectives for the Study of Salt and Animal Husbandry in the North of the Kingdom of Granada ..... 177  
Antonio Malpica Cuello, Sonia Villar Mañas,  
Guillermo García-Contreras Ruiz and Luis Martínez Vázquez

**Part V: Further Issues**

Society in Erto and Casso: Oral History and New Investigation Methods ..... 198  
Fabrizio Filioli Uranio

Traces of an Indian Community in the City of Sumhulam, Oman: Investigation of Materials Found during Excavations ..... 227  
Silvia Lischi

People and Things: Ceramic Petrography as a Means for Exploring the Hidden Workings of Local Communities in Postpalatial Crete ..... 241  
Florence Liard

Where Have All the Pirates Gone? ..... 270  
Aaron L. Beek

## FOREWORD

ELVIRA MIGLIARIO

UNIVERSITÀ DI TRENTO (ITALY)

COORDINATOR OF THE DOCTORAL SCHOOL OF HUMANITIES

L'idea di interrogarsi sulla possibilità e sulle modalità con cui individuare e descrivere culture e gruppi sociali che sono citati dalle fonti letterarie ma non hanno lasciato alcuna traccia materiale della loro esistenza, o che al contrario sono attestati dall'evidenza archeologica e sono sconosciuti alle fonti scritte, è partita da una storica della tarda antichità e da un archeologo della pre- e protostoria (rispettivamente, un'allieva e un alumnus della Scuola di Dottorato in Studi Umanistici dell'Università di Trento): non a caso, perché gli antichisti sono per mestiere costretti a confrontarsi con fonti ed evidenze solitamente scarse, lacunose e perciò estremamente problematiche, che impongono da un lato approcci metodologici particolarmente rigorosi, dall'altro modelli interpretativi suscettibili di continua revisione. Di qui, immagino, il desiderio di un confronto con studiosi di altre discipline, in particolare non antichisti, con l'obiettivo di uno scambio di saperi e di esperienze che ha costituito uno dei criteri primari (accanto a quello dell'elevata qualità scientifica) adottati dagli organizzatori per vagliare le numerosissime risposte al loro call for papers, e che, come si vedrà scorrendo i contributi raccolti in questo volume, ha in effetti prodotto esiti di grande interesse.

Come era prevedibile, gli interventi sono in maggioranza incentrati su processi e fenomeni culturali la cui invisibilità è in buona parte imputabile alla più o meno grande distanza temporale che li separa da noi (spesso, anche se non sempre, causa primaria della scarsità delle evidenze disponibili), ma anche all'inadeguatezza di molti dei tradizionali metodi d'indagine applicati a contesti che, almeno all'apparenza, risultano archeologicamente "muti." Tale pare essere il caso del sito cretese studiato da Florence Liard: l'analisi dei dati petrografici di resti ceramici dell'Età del Bronzo provenienti da un deposito di Malia induce la studiosa a ipotizzare, pure in assenza di ulteriori evidenze archeologiche, che le attività produttive, i contatti economico-culturali e le pratiche sociali tradizionali vi sopravvissero anche dopo il crollo dei centri della civiltà

palaziale. Sono invece alcuni dati archeologici, non tutti inediti ma evidentemente meritevoli della revisione complessiva offertane da Silvia Lischi, che attestano la presenza, a partire almeno dal I secolo a.C., di una altrimenti “invisibile” comunità di origine indiana a *Moscha Limen* (odierna Sumhuram), sulla rotta commerciale che collegava l’India all’Oman meridionale. In una diversa prospettiva cronologica, anche Lara Tonizzo Feligioni propone un caso metodologicamente interessante, a indicare come l’evidenza archeologica possa almeno in parte ovviare al silenzio documentale, e dunque all’invisibilità sociale dei protagonisti: la storia edilizia della prigione pontificia di origine altomedievale di Leopoli-Cencelle, insieme con la parallela vicenda evolutiva del contesto urbanistico in cui è collocata, consente di interpretare sia le poche testimonianze dirette lasciate in loco da coloro che vi furono rinchiusi sia la relativa scarsa documentazione d’archivio.

Fra gli interventi che muovono da una prospettiva archeologica, interrogandosi sul significato dell’assenza, ma anche della presenza, di evidenze riconducibili a fenomeni e processi socioeconomici e culturali, due si sono incentrati—in un orizzonte cronologico che dal medioevo giunge alla prima età moderna—sulla pastorizia, e più in generale sulle attività connesse con l’allevamento ovino, pratiche cioè che sono tradizionalmente considerate invisibili *par excellence*, stante la generale scarsità di tracce materiali che producono. Confrontandosi con la dibattuta questione della sopravvivenza della pastorizia alpina, attestata non oltre il XIII secolo, Attilio Stella collega la pratica della transumanza nei secoli precedenti con la presenza e l’azione di forti poteri feudali, ma ipotizza che l’invisibilità—documentale e archeologica—del fenomeno a partire dal XIV secolo non implichi necessariamente una sua scomparsa, bensì segnali piuttosto da un lato la crisi del sistema amministrativo signoriale, dall’altro l’emergere di nuove dinamiche del popolamento e dello sfruttamento delle aree d’altura. Nella medesima direzione, orientata a una revisione di opinioni generalmente condivise, si muovono Antonio Malpica Cuello, Sonia Villar Mañas, Guillermo García-Contreras Ruiz e Luis Martínez Vázquez, che studiano le pratiche dell’allevamento ovino nell’altopiano di Granada fra XIII e XV secolo: la centralità economica della pastorizia fino in età moderna, i diffusi e incisivi interventi di modifica del paesaggio indotti dalle attività pastorali, e infine la quantità non trascurabile delle fonti scritte che ne trattano, inducono a ritenere che la presunta invisibilità dei pastori sia la conseguenza di uno scarso interesse storiografico, a sua volta determinato dalla progressiva marginalizzazione della pastorizia nella società moderna e contemporanea.

Diversi contributi si occupano invece di alcune declinazioni dell'invisibilità socioculturale riflesse nel silenzio delle fonti scritte o nella mistificazione storiografica e letteraria. Aaron Beek esamina le modalità narrative con cui la pirateria è trattata nelle fonti storiografiche antiche, riscontrando come lo spazio, e la conseguente visibilità, riservati al fenomeno siano direttamente proporzionali all'interesse variabile che esso suscitava presso la classe dirigente romana: la pirateria, benché endemica nel Mediterraneo antico, permane taciuta e invisibile fintantoché non offre l'occasione di operazioni repressive i cui promotori possano utilizzarne i risultati per la propria affermazione politica. Analizzando una nota sezione del *Satyricon* di Petronio, Davide Astori, Maria Elena Galaverna e Nicola Reggiani concentrano l'attenzione sugli usi linguistici propri di alcuni dei commensali della cena di Trimalchione, usi che rivelano le umili origini e/o l'eterogeneità culturale dei parlanti; la consapevolezza che costoro mostrano della modestia del codice linguistico del proprio gruppo sociale di appartenenza rispetto allo *High-Level Latin* usato dalle élites si traduce in un'aspirazione all'omologazione con la cultura dominante che li destina inevitabilmente all'invisibilità.

Ma il tema dell'invisibilità sociale e/o culturale è anche, se non innanzitutto, una questione di genere, riconoscibile diacronicamente in epoche diverse, come indicano tre delle relazioni qui presentate. Irene Somà ipotizza che nella prima metà del I secolo d. C. le donne della casata imperiale romana esercitassero l'importante ruolo politico che è loro oramai largamente riconosciuto non soltanto nell'ambito, per loro limitato, delle azioni e dei comportamenti pubblici, ma soprattutto attraverso l'esercizio della scrittura politico-storiografica: un'attività invisibile perché non attestata dalle nostre fonti, ma fondatamente attribuibile a parecchie di loro in base ai dati desumibili da un'attenta rilettura delle fonti stesse. Anche dal contributo di Davide Tramarin emerge con chiarezza come la scrittura, alla pari di altre attività legate al libro, potesse costituire per le donne un mezzo privilegiato di acquisizione di un ruolo, e dunque di una almeno parziale visibilità: grazie a studi recenti iniziano a essere individuabili, e dunque a emergere dall'invisibilità a cui parevano destinate, le molte donne che fra tardo medioevo e XV secolo praticarono l'attività di copiste e illustratrici di codici. Il genere, o meglio l'ambiguità di genere, è causa di emarginazione anche narrativa: in questo senso Anna Everett Beek rilegge la storia di Ifi e Iante narrata nelle *Metamorfosi* di Ovidio, e vi individua quale motivo conduttore la non-visibilità della condizione e dell'orientamento sessuale *transgender* di una delle protagoniste; solo la sua trasformazione in uomo, e dunque la sua "normalizzazione" nel canone della eterosessualità, consente che la

vicenda si risolve nello *happy ending*, peraltro inusuale nell'opera ovidiana.

Alcuni interventi hanno infine correttamente sottolineato che anche oggi, in piena civiltà dell'informazione, processi culturali e fenomeni sociali, pure di primaria importanza e non soltanto per la comunità che li esprime, possono restare non-visibili in quanto espressioni di gruppi sociali marginali o emarginati. La riflessione di Fabrizio Filioli Uranio si incentra sulla apparente scomparsa—e dunque sulla non-visibilità—di due paesi della Valle del Vajont forzatamente spopolati a partire dal 1948, quando gli abitanti furono “deportati” altrove per consentire la costruzione della famigerata diga: costoro, a più di sessant'anni dall'inizio della vicenda che li coinvolse, e nonostante l'assoluto disinteresse mediatico e politico che li circonda, combattono il disagio dello sradicamento mantenendo e alimentando profondi legami, materiali e non, con i due paesi d'origine, dei quali vengono così garantite la sopravvivenza e la visibilità. Lo *slum* di Villa Muñecas, presso Tucumán in Argentina, costituisce invece il *case-study* scelto da Martina Hjertman e Per Cornell per affrontare quell'aspetto peculiare dell'invisibilità contemporanea che è la marginalità urbana, nei suoi caratteri socioeconomici e culturali; gli autori mostrano come un inedito approccio archeologico alle tracce materiali degli *slums* possa dare visibilità a gruppi sociali emarginati e a luoghi marginali, altrimenti destinati a una provvisorietà che è oggettivamente sia reale sia percepita. In una prospettiva post-coloniale, Yoshimi Tanabe considera invece come l'appropriazione consapevole della propria storia recente, ottenuta mediante un “esercizio di memoria” che porta a una ri-narrazione degli eventi associati al periodo delle rivolte urbane dell'ultimo ventennio, aiuti gli immigrati nordafricani in Francia a costruire uno spazio di resistenza alla violenza epistemica prodotta da spiegazioni ufficiali della realtà solo apparentemente “vere” e “legittime.” Tale *Memory Work* è in grado di indurre gli individui coinvolti nei processi di immigrazione a riformulare un racconto del loro passato (*Weak History*) alternativo alla narrazione dominante (*Strong History*), e pertanto consente loro di sfuggire alla rimozione e all'invisibilità a cui la loro “storia debole” sarebbe altrimenti destinata.

In conclusione, mi sembra di poter affermare che l'incontro sulle *Invisible Cultures*, con le relazioni che vi sono state presentate e con le discussioni spesso animatissime che hanno coinvolto sia i partecipanti sia il pubblico presente, abbia costituito un'occasione rara e preziosa, sia perché autenticamente e proficuamente interdisciplinare, sia perché ha richiamato a Trento un numero consistente di giovani studiosi, europei ed extraeuropei, che per due giorni hanno fatto del nostro Dipartimento cioè



che vuole e deve essere: una comunità scientifica internazionale, in quanto capace di proporre temi di riflessione e di ricerca che le consentono di interloquire col mondo. Per questi motivi, la Scuola di Dottorato in Studi Umanistici, sorta e organizzata partendo dalla convinzione che il dialogo fra discipline diverse debba affiancare qualsiasi specializzazione settoriale, e si ponga come il primo antidoto a ristrettezze mentali e provincialismi culturali, ha creduto fortemente in questa iniziativa e l'ha sostenuta, confidando in un risultato della cui qualità ritengo che questo volume rappresenti la prova concreta.

## ACKNOWLEDGEMENTS

These are the proceedings of the post-graduate conference “Invisible Cultures: Historical and Archaeological Perspectives.” This conference was held at the Department of Humanities of the University of Trento (Italy) on 19–20 March 2013. It was organized by Viola Gheller and Francesco Carrer, who also edited this volume, and in cooperation with the Cultural Association “Rodopis”. Acknowledgements are due to all the people and institutions that contributed to the organization of this event.

The conference was organized with the financial support of the Department of Humanities and the Doctoral School of Humanities. Antonella Neri (Department of Humanities, University of Trento) provided a significant support in the organization of the event. The “B. Bagolini” Laboratory provided an important support as well. Fulvio Ferrari (Director of the Department of Humanities) and Elvira Migliario (Director of the Doctoral School of Humanities) authorized and supervised the organization. Logo and artworks were designed by Veronica Tondato, and the web-page was created by the Web Team of the University. Besides, the collaboration with the Communication Office of the University of Trento was fundamental for advertising the event. The sessions were chaired by the two organizers as well as by Lucia Tralli (University of Bologna) and Sebastiano C. Loukas (Cultural Association “Rodopis”).

The editors are particularly grateful to James Stuart Taylor and Nikolas Hausmann for revising their papers and providing important suggestions.